

TOO  
MUCH  
FUN,  
TOO!

IDEMASIADA  
DIVERSION # 2!

JIM  
RULE

**A note from Mr. Rule -**

I hope you enjoy this collection of songs. We enjoy them ourselves! They are intended for classroom use, but are equally as much fun in the car or at home. As I began to envision a teacher's guide, I realized very quickly how cumbersome it would be to include literal translations of text and bilingual instructions.

Please allow me to make some general assumptions:

- You speak and read English.
- You also speak and read Spanish OR have access to a native Spanish speaker or other resource for any literal translation you need.
- You are a teacher/parent with good instincts. Follow them! If it feels like a finger play, movement song, or counting game, you're right. Children have those same ideas. If you just have to march or dance, right again! If you think that this music would be good to have on while children are working or playing at the centers, it works! If you would like to expose the listeners to only one language at a time, that works, too!

Some of these songs are traditional favorites that I have translated and adapted. Some are new. As a teacher/parent myself, I wanted to offer an album that requires no more preparation than your ability to push the PLAY button. I welcome your comments.

Have TOO MUCH FUN, TOO!

*"Come on friends!  
Let's go to school and  
all sing along with Mr. Rule.*

*Vengan, amigos.  
Vamos a la escuela.  
Cantemos todos con  
¿Señor Regla?"*

## **TRACK # 1 - HOY ES LUNES**

*Hoy es lunes, Hoy es lunes,  
lunes - ejotes  
martes - spaghetti  
miércoles - sopa  
jueves - carne  
viernes - pescado  
sábado - pollo  
domingo - helado  
Los que tengan hambre,  
vengan a corner.*

## **TRACK # 2 - TODAY IS MONDAY**

*Today Is Monday, Today Is Monday,  
Monday - string beans  
Tuesday - spaghetti  
Wednesday - soup  
Thursday - roast beef  
Friday - fresh fish*

*Saturday - chicken  
Sunday - ice cream  
All you hungry children,  
come and eat it up!*

### **TRACK # 3 - HASTA EL 31**

Y ahora, la mundialmente famosa coloratura soprano, Robin Lee Parkin, va a contra **Hasta el 31**. Maestro, adelante.

*Uno, dos, tres, cuatro,  
cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez,  
once, doce, trece, catorce, quince,  
dieciséis, diecisiete, dieciocho,  
diecinueve, veinte, veintiuno,  
veintidós, veintitrés, veinticuatro,  
veinticinco, veintiséis, veintisiete,  
veintiocho, veintinueve, treinta,  
treinta y uno.*

### **TRACK # 4 - UP TO 31**

And now, the world famous coloratura Soprano, Robin Lee Parkin, will count **Up To 31**. Maestro, if you please.

*One, two, three, four, five, six, seven,  
eight, nine, ten, eleven, twelve,  
thirteen, fourteen, fifteen, sixteen,  
seventeen, eighteen, nineteen,  
twenty, twenty-one, twenty-two,  
twenty-three, twenty-four,  
twenty-five, twenty-six, twenty-seven,  
twenty-eight, twenty-nine, thirty,  
thirty-one.*

## **TRACK # 5 - UN ELEFANTE**

*Un elefante se balanceaba (n)  
sobre la tela de una araña (n)  
Cómo veía (n) qué resistía fue (ron) a  
llamar otro elefante  
2, 3, 4, 5 elefantes...  
y se quebró.  
¡Ay, caramba!*

## **TRACK # 6 - ONE ELEPHANT**

*One Elephant was balancing lightly  
Out on the web of Mrs. Spider.  
When she could see what fun  
it would be,  
She called another one to  
play beside her.  
2,3,4,5 elephants...  
And then it broke!  
Bummer!*

## **TRACK # 7 - EN UN ARBOL YO CONOCI**

*En un árbol yo conocí,  
cinco manzanas me vieron a mí.  
Este árbol yo sacudí,  
y se cayó una y me la comí.  
Cuatro, tres, dos, una...  
y se cayó la última, y me la comí.*

## **TRACK # 8 - WAY UP HIGH IN AN APPLE TREE**

*Way up high in an apple tree,  
Five red apples smiled at me.*

*I shook that tree as hard as I could,  
And down fell one apple. Mmmm!*

*It was good!*

*Four, three, two, one...*

*And down fell the last one.*

*Mmmm! It was good!*

## **TRACK # 9 - ¿SABEN LOS SONIDOS?**

¿Sabes los sonidos de las letras?

Vamos a cantar y aprender.

árbol (tree)	barco (ship)
casa (house)	chile
dedo (finger)	elefante
foco (lightbulb)	gato (cat)
hoja (leaf)	isla (island)
jirafa (giraffe)	koala
karate	luna (moon)
llave (key)	mano (hand)
nido (nest)	name (yam)
oso (bear)	pato (duck)
queso (cheese)	rana (frog)
uvas (grapes)	vaco (cow)
wow	x-ray
yoyo	zapato (shoe)

ABC ya canté.

Canten, todos, la próxima vez.

## **TRACK # 10 - DO YOU KNOW THE SOUNDS OF ALL THE LETTERS?**

Let us sing a song and learn them now.

airplane	apple	baby
camel	dollar	earring

echo      flower garden  
horseshoe   ice cream   igloo  
jumprope    karate       lion  
mountain    nickel       orange  
owl          penny        quarter  
robot        sandwich    tiger  
uniform     underwear   vacuum  
window      x-ray        yardstick  
zipper

Now I know my ABC's.  
Next time, won't you sing with me.

## **TRACK # 11 - PIMPÓN**

*Pimpón es un muñeco muy guapo  
de cartón.  
Se lava su carita con agua y con jabón.  
Se desenreda el pelo  
con peine de marfil,  
y aunque se da jalones,  
no llora ni hace así.  
Cuando le dan su sopa  
no ensucia el delantar,  
Pues, come con cuidado.  
Parece un collegial.  
Y cuando las estrellas  
empiezan a brillar,  
Pimpón se va a la cama.  
Se acuesta a descansar.  
Por más ruido que se oiga  
en el cuarto alrededor,  
Pimpón ya no despierta, ni  
con despertador.  
Y cuando las estrellas empiezan  
a ocultar.  
Pimón se va a la escuela contento a  
estudiar.(A,E,I,O,U. El burro sabe*

*más que tú.)  
Pimpón, dame la mano con un fuerte  
apretón.  
Yo quiero ser tu amigo, Pimpón!*

## **TRACK # 12 - PIMPON**

*Pimpon is just a puppet of  
wood and cloth and lace,  
But just like all good children,  
he washes hands and face.  
He likes his hair to look neat  
so with his brush he tries,  
And even if it tangles, he never  
whines or cries.  
Pimpon eats soup and salad.  
He likes potato chips.  
He never leaves a mess, and he  
Never smacks his lips.  
And when the day is over  
and the stars are overhead,  
Pimpon will brush his teeth  
and then climb right into bed.  
And even if it's noisy,  
he sleep all through the night.  
He stays in his own bedroom  
until the morning light.  
He makes his bed and brushes  
and eats his breakfast, too!  
He wants to read and write  
so he always goes to school.  
(A,E,I,O,U. The donkey knows  
much more than you.)  
Pimpon is such a good friend.  
He knows just how to be.  
He sounds a lot like you, and  
he sounds a lot like me. PIMPON!*

## TRACK # 13 - LA RANITA

*"imm AAA!" - la ranita cantó así*

*"imm AAA!" - la ranita cantó*

*"imm AAA!" - la ranita cantó así*

*La ranita cantaba -*

*imm AA mm AA mm AA AA!*

*Los demás cantaban - "iVo do di o di o!*

*iVo do di o di o iVo do di o di d!"*

*Los demás cantaban - "iVo do di o di o!*

*La ranita cantaba -*

*"imm AA mm AA mm AA AA!"*

## TRACK # 14 - THE LITTLE GREEN FROG

*"mm AAH!" ,*

*went the little green frog one day.*

*"mm AAH!" ,*

*went the little green frog.*

*"mm AAH!" ,*

*went the little green frog one day.*

*And the little green frog went,*

*"mm AH mm AH mm AH AH!"*

*All the other frogs went,*

*"Vo do di o di o! Vo do di o di o!*

*Vo do di o di o!".*

*All the other frogs went, "Vo do di o!",*

*But the little green frog went,*

*"mm AK mm AH mm AH AH!"*

## TRACK # 15 - NOS REUNIMOS CADA DÍA

*Nos reunimos cada día*

*aquí en la escuela.*

*¡Qué felicidad!*

*Porque sus amigos son mis amigos*



y mis amigos son sus amigos.  
Nos reunimos cada día  
¡Qué felicidad!

## **Track # 16 - THE MORE WE GET TOGETHER**

*The More We Get Together  
The happier we'll be,  
For your friends are my friends,  
And my friends are your friends.  
The More We Get Together  
The happier we'll be!*

## **Track # 17 - DIEZ EN LA CAMA**

*Eran diez en la cama.  
El chiquito gritaba -  
"¡No hay campo! ¡No hay campo!"  
Se voltearon todos. Uno se cayó  
"¡oooooooo!" ¡Plás!  
Se quedaban 1,2,3,4,5,6,7,8,  
Nueve en la cama...(etc.)  
Se quedaba uno en la cama  
El chiquito gritaba-  
"¿Adónde fueron los demás?  
¡Mami! ¡Papi!  
¡Yo quiero dormir en su cama!"*

## **TRACK # 18 - TEN IN THE BED**

*There were ten in the bed, and the  
little one said,  
"Roll over! Roll over!"  
So they all rolled over and one fell out.  
"Ooooooooooh!" Splat!  
Then there were just 1,2,3,4,5,6,7,8,  
Nine in the bed...(etc.)*

*Then there was just one in the bed,  
and the little one said.*

*"Hey! Where did everybody go?*

*Mom! Dad!*

*I want to sleep in your bed!"*

## **TRACK # 19 – BANANA BONGO (Spanish)**

Un día en la selva, Changuito miró su reflexión en el agua profunda de la laguna encantada justo cuando escuchó a la hiena riéndose.

Changuito estaba seguro de que la hiena se estaba riendo de su cara, y se puso muy triste. La verdad es que la hiena se estaba riendo de una broma que apenas había recordado, y ni siquiera miró al changuito. Pero, el changuito lloró de todos modos, y sus lágrimas cayeron dentro del agua profunda de la laguna encantada.

El pez mágico salió a la superficie... bien...como magia y dijo, "Changuito, ¿por qué estás llorando tus lágrimas saladas en el agua?"

Changuito respondió, "A mí no me gusta mi cara. Lo quiero cambiar. Deseo tener la cara de otro animal; cualquier cara menos la mía

"Oyeme bien, changuito," dijo el pez mágico, "trépatte a la cima del árbol más alto de la selva, y tráeme un racimo de plátanos."

Changuito rápidamente hizo lo que le pidieron y regresó a la orilla de la laguna encantada.

"¿Cuántos hay?" preguntó el pez mágico.

Changuito contó los plátanos. "Uno, dos, tres, cuatro, cinco. Son cinco."

"En ese caso, te concede cinco deseos, uno por cada plátano. Ahora, para de llorar, pide lo que desees, y veremos lo que veremos." Con ese, el pez mágico volteó la espalda y desapareció dentro del agua profunda de la laguna encantada.

Changuito miró a su alrededor y al racimo de plátanos. Él dijo, "i@#\$\$%&\*!"

Él se rió a sí mismo y aplaudió.

¿Cuál cara escogeré?

Dejame pensar." Entonces...

*Su primer deseo  
hizo el changuito.*

*Con la cara de \_\_\_\_\_*

*Loco él pareció O*

*iBanana bongo! Hey!!!*

*primero - tigre, segundo - elefante,*

*tercero - cocodrilo, cuarto - periquito*

*Changuito miró su reflexión y dijo,  
"¡AAAAAAA!!!"*

*Entonces...*

Changuito miró su reflexión una vez más. Otra vez escuchó carajadas, solo que esta vez eran las de él. Se rió y se rió, porque se dió cuenta que chistoso se miró y que tonto había sido. Changuito se dijo a si mosmo, "Yo no Quiero la cara de un tigre, ni un elefante, ni un cocodrilo, o un periquito. ¡Yo quiero ser yo mismo! Tengo solamente un deseo más. Ahora, dejame ver..."

*Su quinto deseo  
hizo el changuito.  
El miró su reflexión.  
en un changuito bonito.  
¡Banana bongo! Hey!!!*

## **TRACK # 20 - BANANA BONGO (ENGLISH)**

One day in the jungle, Little Monkey saw his reflection in the deep water of the enchanted lake just as he heard Hyena laughing. Monkey was sure that Hyena was laughing at his face, and he Became very sad. The truth is that Hyena was laughing at a joke he just remembered and didn't even see Monkey. But the little Monkey cried anyway, and his tears dropped into the deep water of the enchanted lake.

The magic fish came to the surface... well... like magic and said, "Little Monkey, why are you crying your salty tears into the water?"

Monkey answered, "I don't like my face. I want to change it. I wish I could have the face of another animal; any face but mine!"

"Little Monkey" , said the magic fish, "Climb to the top of the highest tree in the jungle and bring down a bunch of bananas."

Little Monkey quickly did as he was asked and returned to the edge of the enchanted lake.

"How many are there?" asked the magic fish.

Little Monkey counted the bananas, "One, two, three, four, five. There are five."

"In that case, I shall grant you five wishes, one for each banana. Now, stop crying, wish for what you wish, and we shall see what we shall see." With that, the magic fish turned tail and disappeared into the deep water of the enchanted lake.

Little Monkey looked around and then at the bunch of bananas. He said, "@#%^&\*!"

He laughed to himself and clapped his hands.

"What face shall I choose? Let me think." Then...

*Monkey made his first wish  
Trying hard to change  
With the face of a \_\_\_\_\_  
Little Monkey look strange. Oh  
Banana Bongo! Hey!*

first - tiger, second -elephant ,  
third - crocodile, fourth - parakeet

Monkey looked at his reflection in the water and said, "AAAA!!!" Then...

Monkey looked at his reflection one more time. Again he heard laughter, only this time it was his own. He laughed and laughed, because he realized how silly he looked and just how foolish he had been. Little Monkey said to himself, "I don't want the face of a tiger or an elephant or a crocodile or a parakeet. I just want to be myself! I have just one more wish. Now, let me see..."

*Monkey made his fifth wish  
Then looked into the water,  
Saw his handsome monkey face,  
And he felt so much better!*

## **TRACK # 21 - ADIOS**

**Adios, amigos. Ya me voy.**  
En clase muy contento estoy.  
CHORUS: *Vive l'a, vive l'a, vive l'amour!*  
**Vive La Compagnie!**

Y miren todos al reloj.  
El día ya se acabó  
Mañana voy estar aquí  
Ser su amigo me gusta a mí.

## TRACK # 22 - GOODBYE

Goodbye, it's time to go, my friends.  
Tomorrow, we'll be back again.  
*CHORUS: Vive l'a, vive l'a, vive l'amour!*

### **Vive La Compagnie!**

The clock upon our classroom wall  
Says school is done for one and all.  
Our class is always so much fun,  
And I am friends with everyone.

Y Colorín, Colorado,  
Este cuento se ha acabado,  
Y él que no se levante se queda  
pegado.

In other words -  
That's all there is. There is no more.  
And if you don't get up  
you'll be stuck to the floor!  
Say, "Bye, Mr. Rule!"  
Hasta la pizza.



©1996 Jim Rule/PNO TUNA Music (ASCAP)  
Educational Activities, Inc.  
PO Box 87 • Baldwin, NY 11510  
800-797-3223  
Call for a free catalog or visit us online.  
[www.edact.com](http://www.edact.com)